Пути решения проблем билингвизма и диалога культур на уроках литературы

Гараева Гульчечек Шарафутдиновна, учитель татарского языка и литературы высшей квалификационной категории (g2805@bk.ru)

МБОУ «Камскополянская средняя общеобразовательная школа №1»

Нижнекамского муниципального района Республики Татарстан

(МБОУ «КПСОШ №1» Нижнекамского муниципального района РТ)

**Аннотация**

 *В статье рассмотрена проблема билингвизма, диалога культур, остро встающей в национальных республиках. Особенность этой статьи в том, что автор предлагает один из простейших путей её решения. Автор предполагает, что интеграция уроков татарской и русской литератур поможет понять учащимся то, что писатели, являющиеся, прежде всего представителями своего народа, стремятся к общечеловеческим ценностям. Автор делает вывод о том, что сравнивая произведения двух разных литератур, мы учимся понимать то главное, что присуще любому народу независимо от вероисповедания и национального уклада жизни: воспевание высоких нравственных качеств и призыв к духовности.*

 В последнее время при обсуждении проблемы развития общелитературного языка и национальной культуры, так или иначе, возникают проблемы языковой коммуникации, билингвизма, диалога культур, их взаимодействия и взаимовлияния. Эффективная языковая коммуникация играет большую роль в осуществлении политической, финансовой, экономической, педагогической, да и любой деятельности.

 Проблема билингвизма является важной проблемой, остро встающей в национальных республиках. Республика Татарстан – не исключение, так как у нас принят закон о двух государственных языках, равноправных как в своем качестве, так и функционально: русском и татарском. В условиях нашей республики знание государственных языков – это ключ к пониманию духовных ценностей не только народа изучаемого языка, но через них и многих других народов многонационального государства.

 Данная проблема может быть решена различными путями. Один из наиболее эффективных путей реализации концепции равноправного двуязычия – это модификация структуры образования.

 Я считаю, что в нашей республике национальное образование должно быть направлено не только на овладение молодым поколением языковыми навыками, на глубокое постижение лексической и грамматической структур двух языков, но и ориентировано на знание и уважение традиций и самобытной культуры как татарского, так и русского народов, на формирование у учащихся толерантности, сопричастности к иным национальным литературам России. В этой связи особое значение приобретают уроки литературы, которые нацелены на взаимообогащение и взаимопроникновение двух культур и, прежде всего, двух литератур.

 Общеизвестно, что литература – это искусство слова. Однако немаловажную роль играет и то, что литература \_ это отражение (хотя и условное) нашей реальности. Как же отражается объективная действительность в той или другой литературах? Как русские и татарские писатели оценивают социальные и эстетические явления.

Если мы обратимся к литературе относительно недавнего времени, то увидим, что писателей, как русских, так и татарских волновали общие проблемы. Одна из них - трагедия народов во времена сталинских репрессий.

 Интегрированный урок, посвящённый этой теме, можно провести в 11 классах. Цель – рассмотреть и сравнить лагерную прозу двух народов. Основой для сравнения могут стать произведения двух литератур. Учащиеся в небольших докладах в начале урока расскажут о том, что в русской литературе к этой проблеме обращались такие известные писатели как А.Солженицын, В. Шаламов, Е, Гинзбург, А. Жигулин и другие. В татарской литературе данная тема представлена такими именами, как И.Салахов, Г. Тавлин, Р. Мухаммадиев, Н. Давли, А. Гилязов, Э. Касымов, Л. Бадыкшан и другие. Каждое из произведений этих писателей по-своему освещает лагерную проблематику. Так, например, Аяз Гилязев даже спорит с А. Солженицыным по поводу истоков репрессий, считая, что они заложены в самой природе русского шовинизма.

Обратимся для сравнения к двум романам. Это ,,опыт художественного исследования“ А. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и роман «Черная Колыма» И. Салахова. Сравним два произведения по следующим параметрам: 1.Особенности композиции. 2. Своеобразие системы образов. 3. Авторская позиция.

 «Архипелаг ГУЛАГ» Солженицына – это глубокое художественное исследование исторической эпохи. Автор прослеживает не только свою личную судьбу, но и судьбы практически всех народов, заселявших некогда СССР. Он подробно и обстоятельно показывает всю систему, весь механизм ,,Сталинской машины “, характер которого можно проследить даже на уровне названии 7-ми частей произведения: 1. Тюремная промышленность. 2. Вечное движение. 3. Истребительно-трудовые. 4. Душа и колючая проволока. 5. Каторга. 6. Ссылка. 7. Сталина нет.

 Такая тщательность и скрупулёзность «исследования позволила критику и писателю Роману Гулю сказать об «Архипелаге…» что это « страшная уголовная энциклопедия ленинизма».

 Книга И. Салахова не менее энциклопедична. Однако это последовательное изложение, прежде всего, трагической судьбы главного героя (автора-повествователя). Роман более художественен и не изобилует документальными и архивными материалами, что так характерно для «Архипелага...». И все-таки Салахов обращается к осмыслению «кровавой эпохи» на татарской национальной почве и достоверно описывает репрессии по отношению к татарской интеллигенции 30-х годов, в частности к литераторам. Перед нами встают такие видные и легендарные фигуры татарской литературы, как Кави Наджми и Галимзян Ибрагимов.

 Особое место в двух произведениях занимает проблема взаимоотношения государства и личности. Это основной конфликт обоих произведений. Большое место занимает у двух писателей тема Человека, связанная, прежде всего, с разрешением этого конфликта. А Солженицын делит своих героев на три своеобразные категории: «овцы-кролики» (люди со сломленной волей, готовые стать палачами), «беглецы» (люди, стремящиеся, во что бы то ни стало к внешней свободе), «святые люди» (религиозные деятели и просто верующие, борющиеся с государством путем обогащения своих нравственных качеств и обретения тем самым свободы внутренней). И Салахов выделяет несломленных людей», зэков с высокой нравственностью. Их объединяет не только трагичность судьбы, но сохраненные в нечеловеческих условиях лагеря высокие качества: доброта, честность, мужество. Это и художник Алексей Николаевич, и врач Георгий Стоянов, и добрый татарский «бабай» - Гилемдар абый.

 Важным моментом сопоставления двух произведений становится и авторская позиция по отношению к описанному, которая так ярко проявляется в лирических и философских рассуждениях обоих писателей. Два художника приходят к выводу, что бесчеловечная порочная социальная система порождена самим человеком и поэтому должна быть уничтожена, прежде всего, путем внутреннего обновления человека, его души, развития в нем нравственных качеств, гуманного отношения человека ко всему живому.

 Как видим, писатели, являющиеся, прежде всего представителями своего народа, стремятся к общечеловеческим ценностям. Им свойственно планетарное мышление, забота обо всем человечестве. К этому выводу приходят старшеклассники в процессе обсуждения на уроке двух произведений.

 Так, сравнивая произведения двух разных литератур, мы учимся понимать то главное, что присуще любому народу независимо от вероисповедания и национального уклада жизни: воспевание высоких нравственных качеств и призыв к духовности.

 Таким образом, учителями языковедами предъявляются требования к технологии обучения своему предмету. И эти требования заключаются не только в терпимости к другим языкам, но и умелой интеграции данных языковых дисциплин.

**Литература**

1. Салахов И. Черная Колыма. Казань: Книжное издательство Татарстана, 1994 год.
2. Солженицын А. «Архипелаг ГУЛАГ». Рига: «Ракстниекс», 1991 год.